

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Narori pipokashiteena – Venez pour moi – Vengan por mí

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Beatriz Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_003_03

Référence du collecteur : **BET 3 - 3**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Kantakantabetaka narobee pipokanakee Pinampiki abiroo pipoñakanta	Para diciendo que vengan Desde la comunidad de donde vienen
Kantakantakaanakee pipokanake Ari okantaitanakeerori pinampikira	Paro diciendo ven Sí, nos vamos a tu comunidad
Kantakantabetakaa iroraate pipokanakeeta nonampiki Narori pipokashiteena Nokantanakia naaroo noshiyakantakero nonampiki	El para diciendo que se vengan a mi comunidad Vengan por mí Voy a hacer que esta sea mi comunidad
Naari pipokantakenake pipokashiteena nonampiki Naari noshiakantaaitapakerora pibentañariketii Pipokantakenaka pipokashiteena naari	Para que vengan, vengan a mi comunidad Vine comparando al que está empañando Viene y está viniendo por mí
Nokantanari naaroo noshiyakantakaro nobintanariketii Nobikantakenake yakenaari nojokanaketa Nokantabetakari naaroo pijokantapaaro pinampiki	Y digo que yo estoy representando como empañado Atrapando al que me agarró y me dejó Le estuve diciendo por qué has dejado tu comunidad
Kametsantatanake iipokanakeeta Itsititaitaperora noñatake naaroo iyotantakenake Itsiotakoteena naajaniki naaroo nokenkeshireketi	Está bien que se venga Por más que se esconda yo lo veré y que me reconozca Que me alumbre con mi pequeño que siempre recuerdo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.